



Little Readings in Tlingit

PM
2455
D58
1981



Sealaska Heritage Institute
One Sealaska Plaza, Suite 301
Juneau, Alaska 99801-1249

Little Readings in Tlingit

Produced by the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director

Written by
Vesta Dominicks

Illustrated by
J. Leslie Boffa

Little Readings in Tlingit

Produced by the
National Bilingual Materials Development Center

Alaska Rural Education
The University of Alaska
2222 Spaulding Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director

Written by
Vesta Dominicks

This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.

3/81/200

Little Readings
in Tlingit

What is she laughing at?

Her sister fell overboard.

Is that your daughter crying?

Yes, her cat ran away.

My son is mad.

He didn't want to have his hair cut.

Daa sáwé ashooḱ?

Du kéek' áwé héent wudzikít.



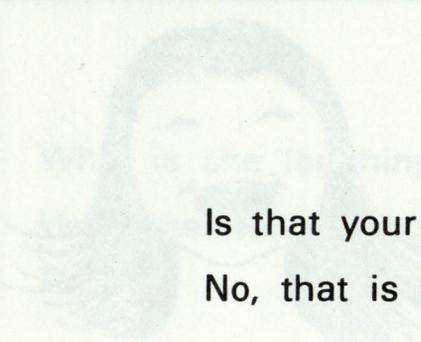
I sée ákwé kadagáax?

Aa, du dóoshi ḱutwujixeex.



X'áant unwanúk ax yéet.

Tléil áwé du tuwáa ushgú shawdulxaashí.



Is that your paternal aunt holding her child?

No, that is my maternal aunt.



That is my son.

He loves his sister.



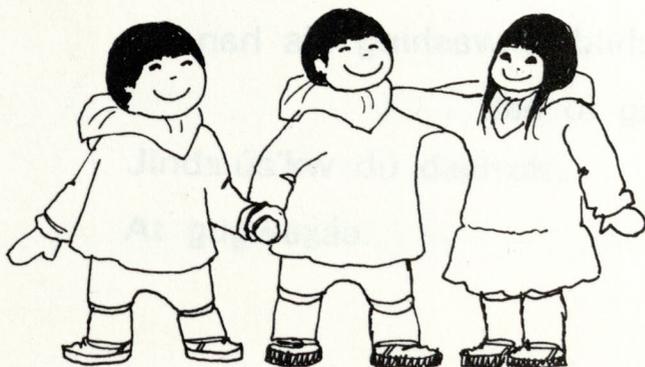
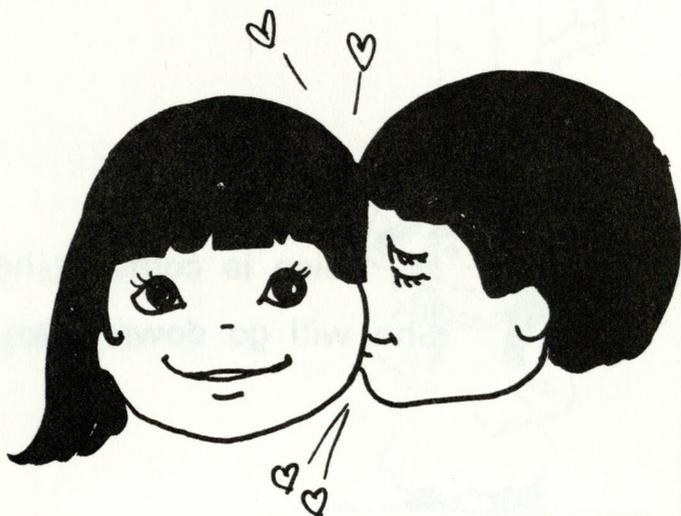
Who are they?

They are my friends.



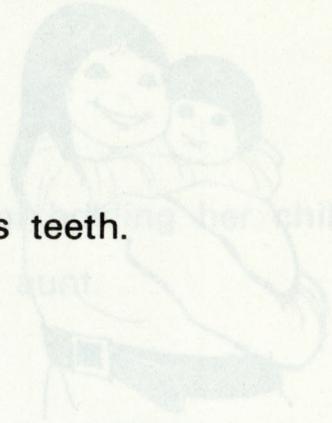
I aat ákyú du yádi alshát.
Tléik' ax tláak'w áwé.

Ax yéet áyú.
Du dlaak' asixán.

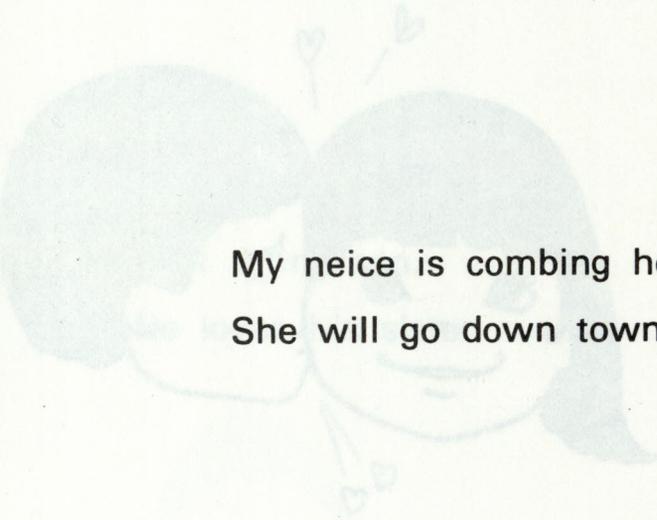


Aadóo hás sáyú?
Ax xoonx'í áyú.

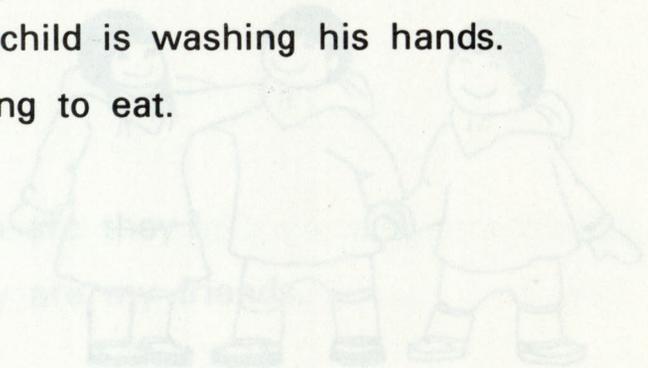
My son is brushing his teeth.
He will go to school.



My niece is combing her hair.
She will go down town.



His grandchild is washing his hands.
He is going to eat.



Uḁda.ús'kw aḁ yéet.

Sgóondei gugwagóot.



Shakasyéikw aḁ káalk'w.

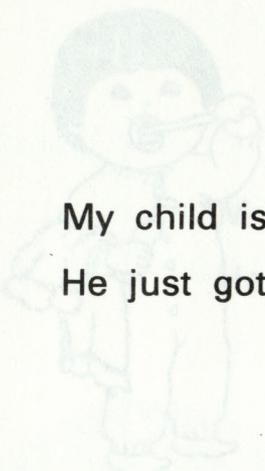
Aan kaadéi gugwagóot.



Jinda.ús'kw du dachḁán.

At gugwaxáa.





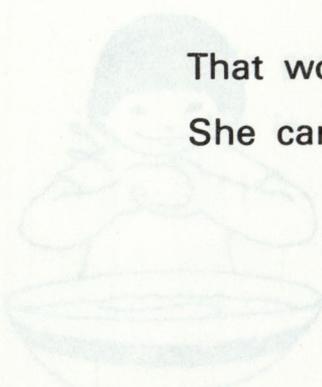
My child is getting dressed.

He just got up.



My husband is shaving.

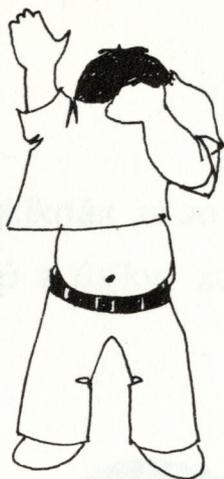
He is going to go to work.



That woman is cold.

She came in from outside.

Náa yéi shada.úxx' ax yádi.
Ch'a yeisú shawdinúk.



Yadaxáas' ax xúx.
Yéi jiné gugwagóot.

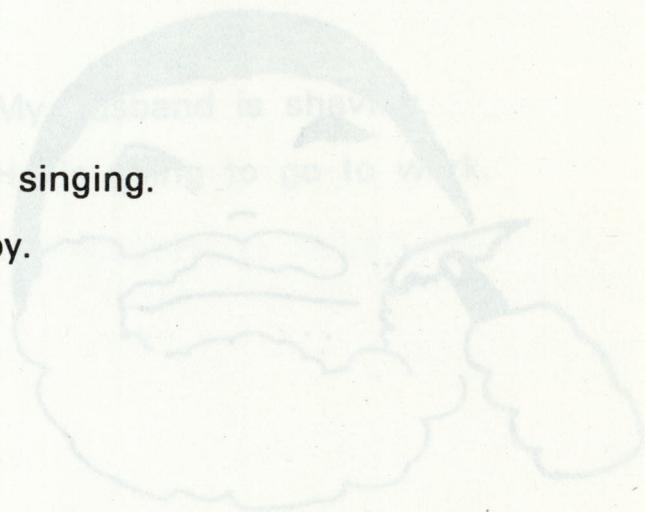
Seiwa.át' wéi shaawát.
Gáandáx neil uwagút.





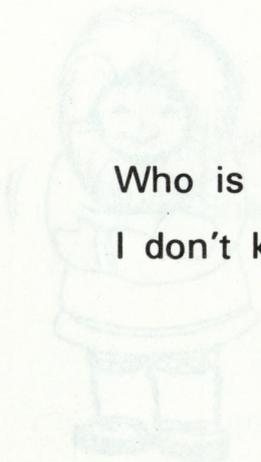
He is whistling while taking a bath.

He is washing his hair too.



My neice is singing.

She is happy.



Who is he smiling at?

I don't know.

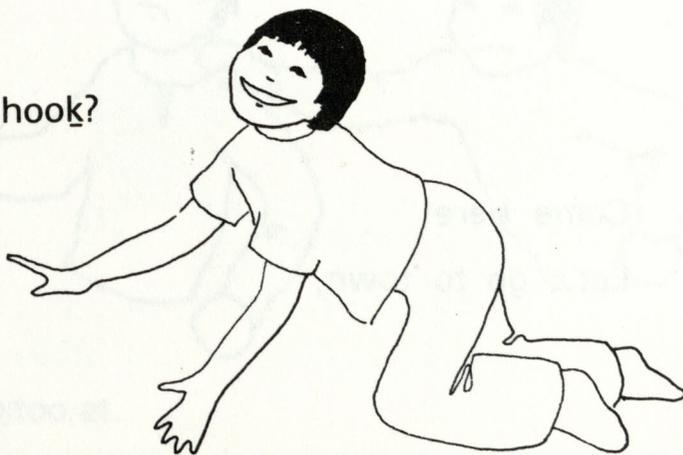


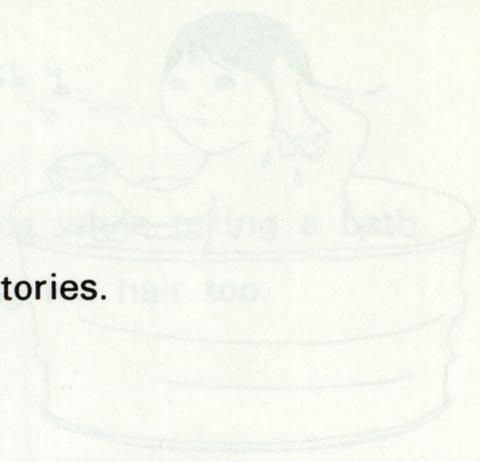
Dashooch kíknáx akoo.éikw.
Du shá tsú a.ús'kw xaawú.

At shí aḡ káalk'w.
Du toowóo sigóo.



Aadóo sáwé ayashook?
Tléil xwasakú.





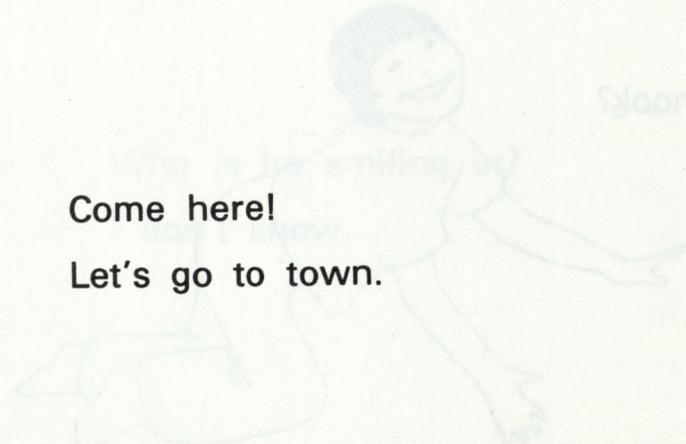
They are sitting.

They are telling stories.



She is dancing with her boyfriend.

They like to dance.



Come here!

Let's go to town.

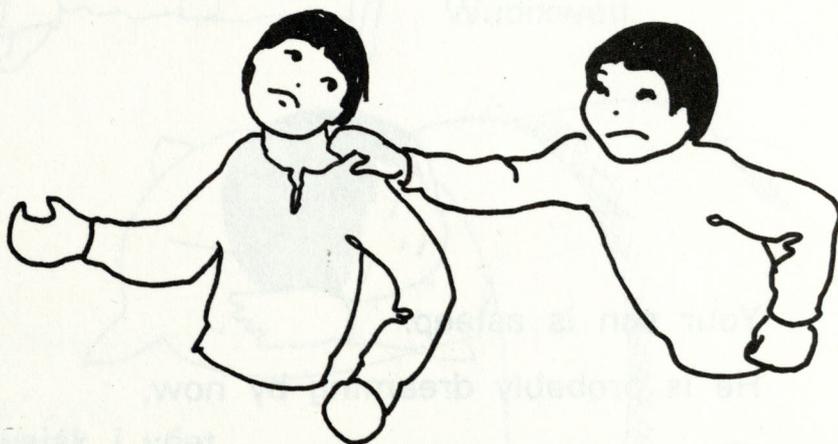
Has kéen.

Has shkalneek.



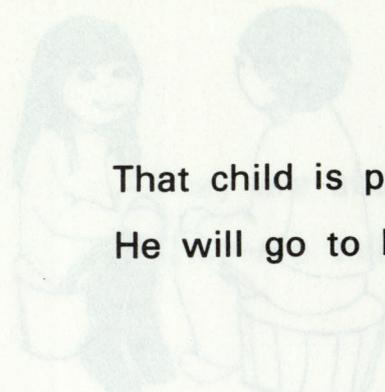
Du yadák'u een al'eix.

Al'eix has du tuwáa sigóo.



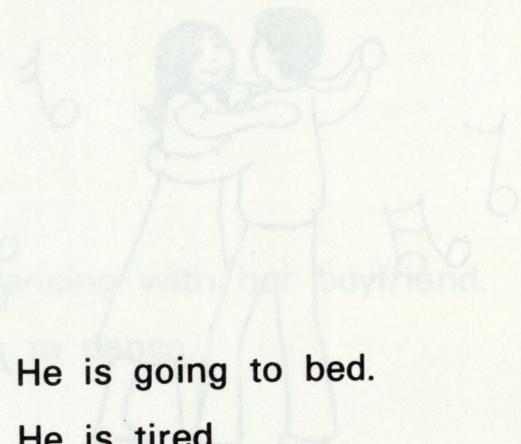
Haagú!

Aan kaadéi naxtoo.at.



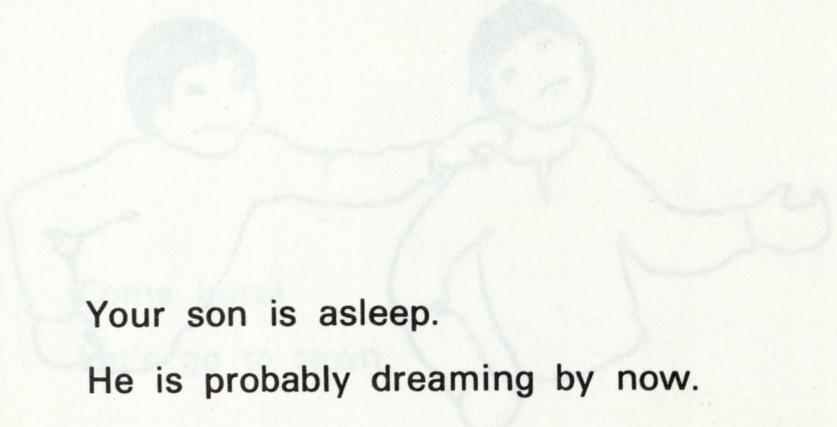
That child is praying.

He will go to bed.



He is going to bed.

He is tired.

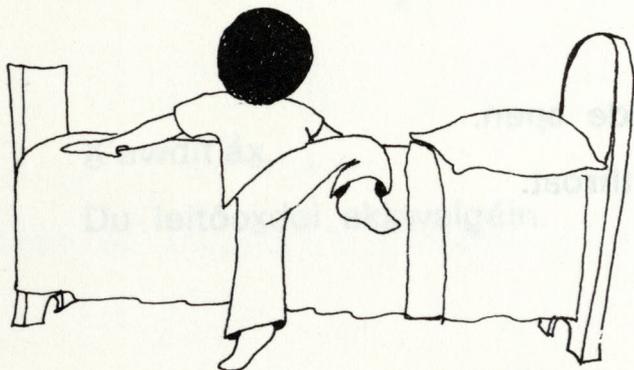


Your son is asleep.

He is probably dreaming by now.

Shkáax'awdigáx' wéi at k'átsk'u.

Taayeedéi gugwagóot.



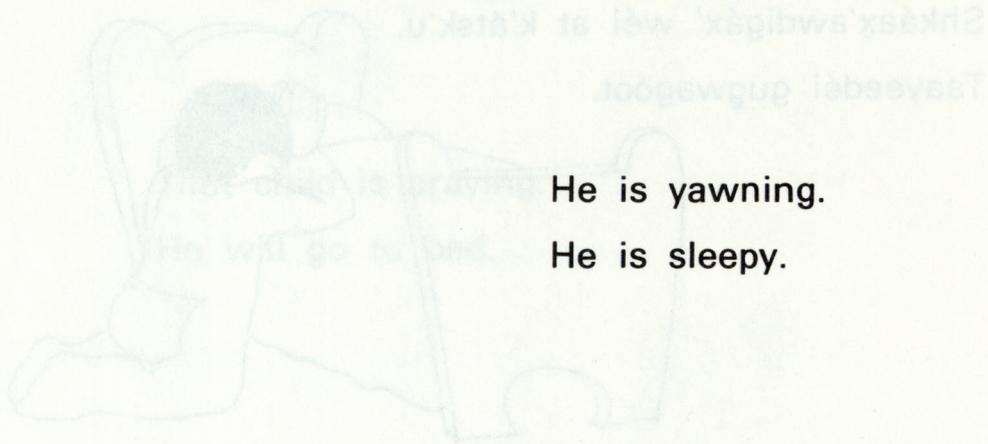
Taayeedéi yaa nagút.

Wudixwétl.



Táach uwaják i yéet.

Dei ajóon kshéi.

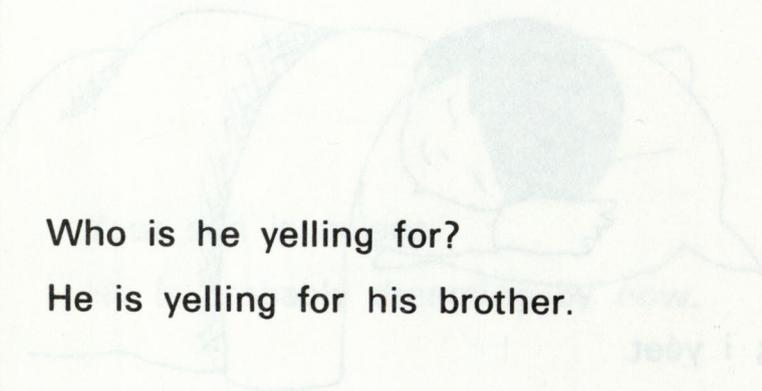
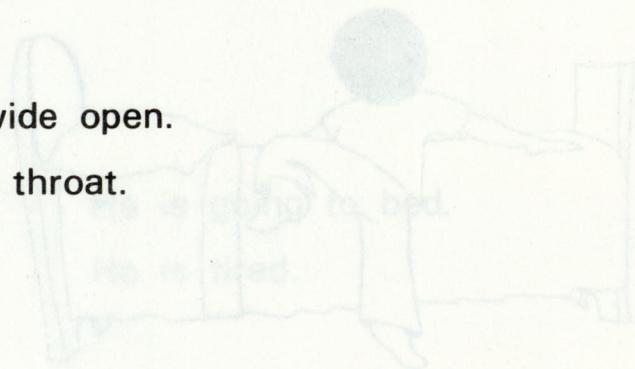


He is yawning.

He is sleepy.

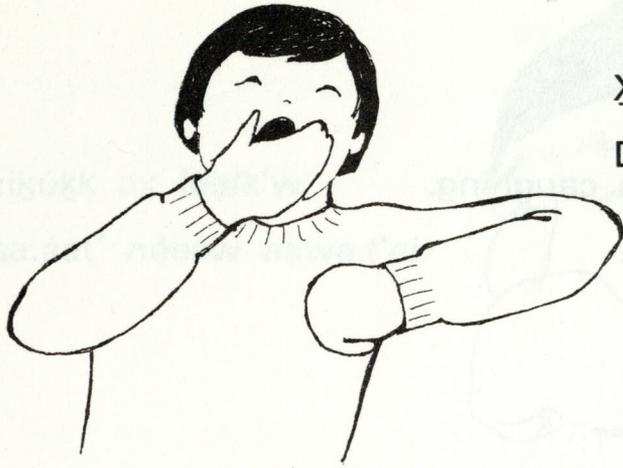
He has his mouth wide open.

I will look down his throat.



Who is he yelling for?

He is yelling for his brother.

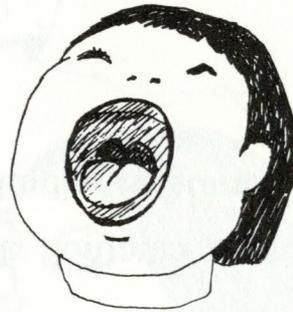


X'awaash.

Du éet yataawaháa.

X'awdit'áx.

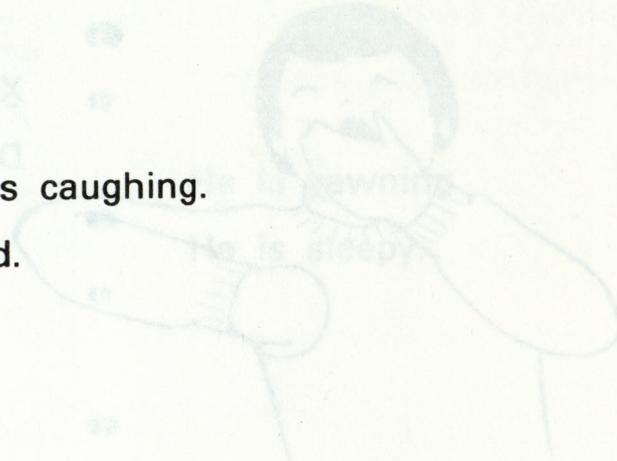
Du leitóoxdei akkwalgéin.



Aadóo sáwé a.éex'?

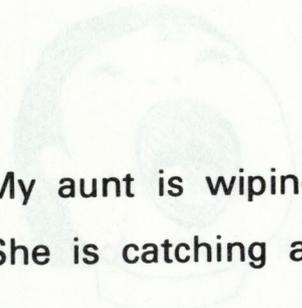
Du kéek' áwé a.éex'.





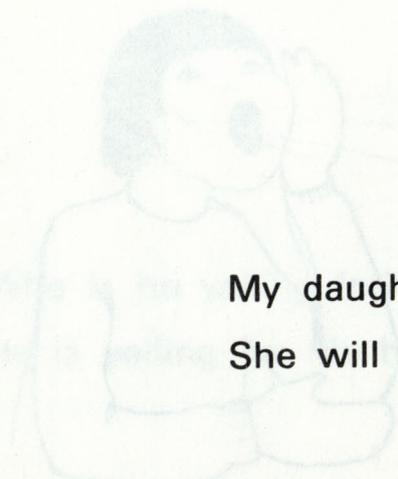
My grandfather is caughing.

He caught a cold.



My aunt is wiping her nose.

She is catching a cold.



My daughter is sick.

She will be operated on tomorrow.

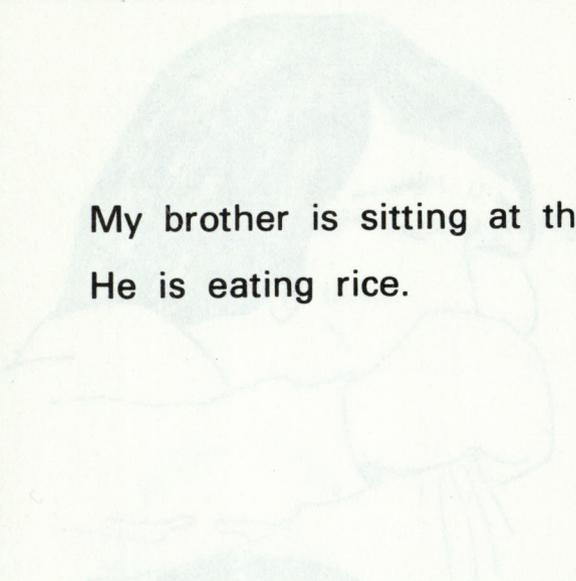
Adzi_ukú_uk a_x léel_u'w.
Kusa.áat' néekw aawa.t'ei.



Lu.ilgéikw a_x tláak'w.
Kusa.áat' néekw kei anashát.



Yanéekw a_x sée.
Seigánx' kaga_xdul_xáash.

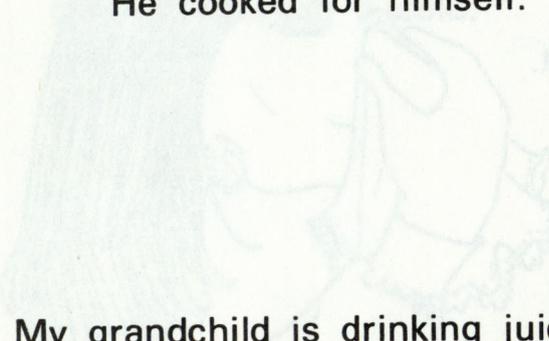


My brother is sitting at the table.

He is eating rice.

My brother is eating potatoes and deer meat.

He cooked for himself.



My grandchild is drinking juice.

He is thirsty.

Nadáakw yaaxt áa ax k'éek'.

Kóox axá.

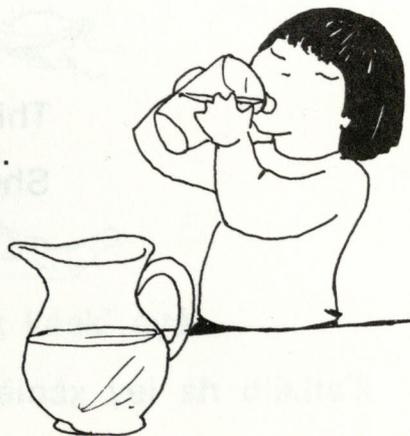


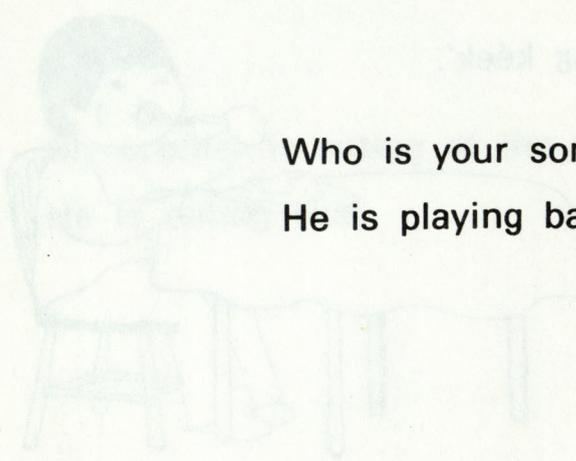
K'únts' ka guwakaan dleeyí axá
ax húnxw.

Ch'a hú at kawdzi.ée.

At kahéeni adaná ax dachxán.

Shaawakúx.



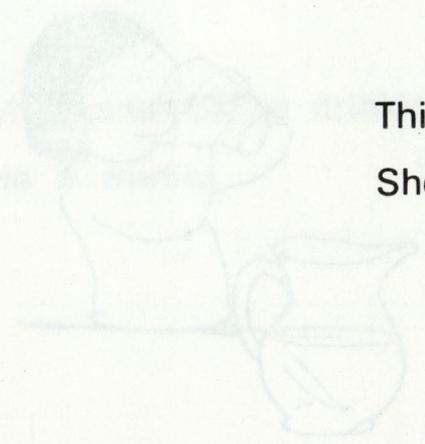


Who is your son playing ball with?

He is playing ball alone.

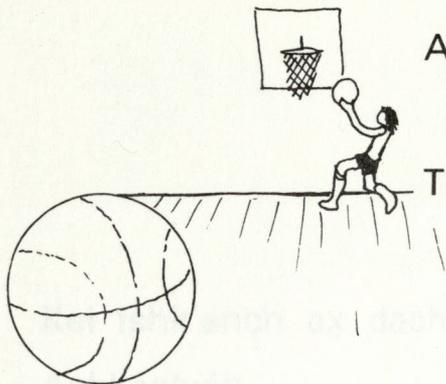
They are playing.

They are having fun.



This is my sister.

She is swinging alone.

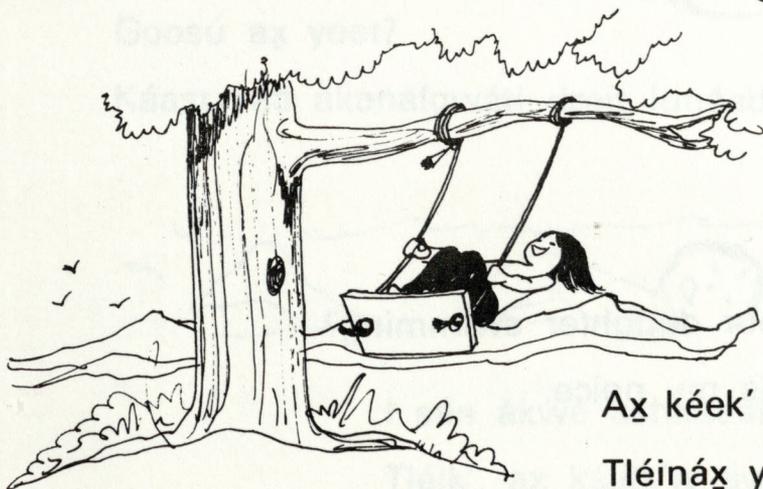
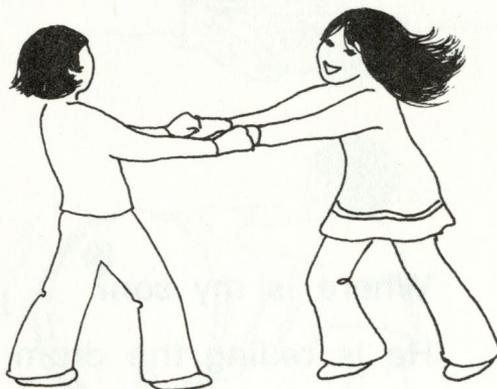


Aadóo een sá ashkoolch'éit'aa
i yéet?

Tléináx ashkoolch'éit'aa.

Has ashkoolyét.

K'asagú yaa has ayaanasxíx.



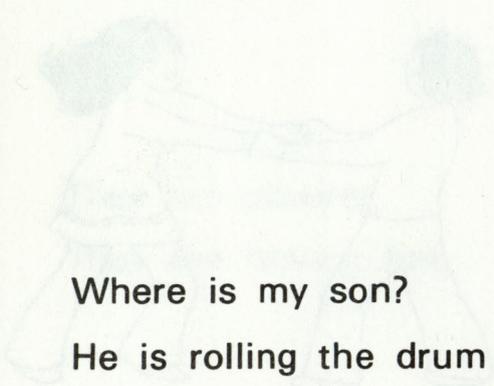
Ax kéek' áyá.

Tléináx yei sh dlikíts'k.



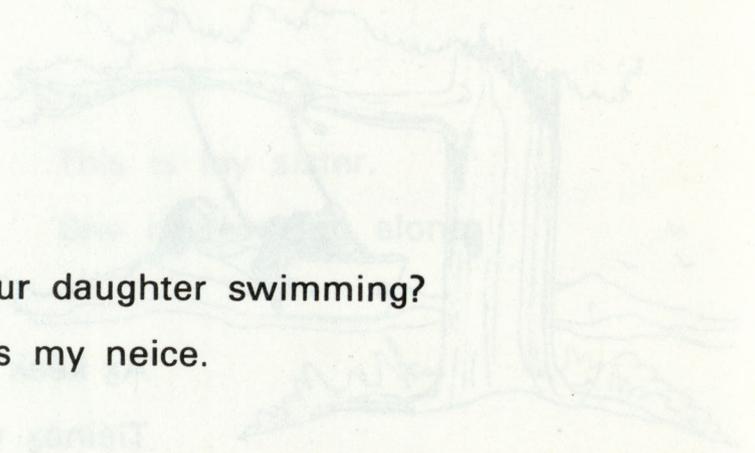
My grandchild is jumping.

He is playing.



Where is my son?

He is rolling the drum down to the dock.



Is that your daughter swimming?

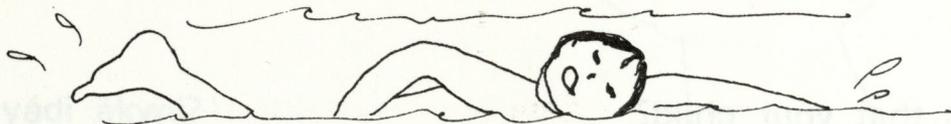
No, that is my niece.

Kei ish'énch aḡ dachxán.
Ashkoolyéit.



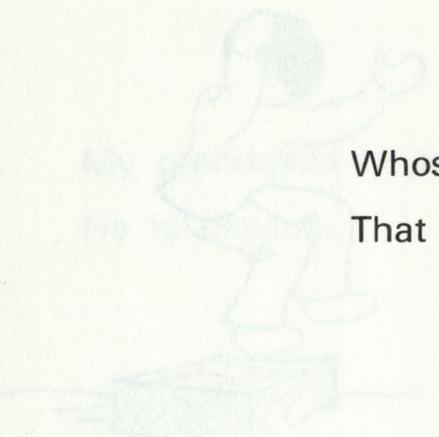
Goosú aḡ yéet?

Káast yaa akanalgwátł dzeit lunáadei.



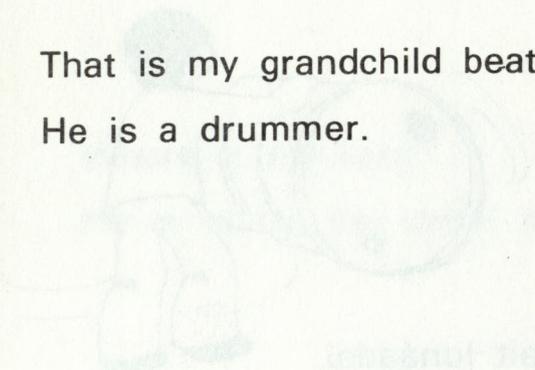
I sée ákwé ashkudat'áajaa?

Tléik', aḡ káalk'w áwé.



Whose daughter is that singing?

That is my neice singing.



That is my grandchild beating the drum.

He is a drummer.



Is that your child?

No, that is my friend's child.



Aadóo sée sáwé at shí?

Aḡ kéilk áwé at shí.

Aḡ dachḡán áwé gaaw agwáal.

Gaaw gwaalíḡ sitee.



I yádi ákwé?

Tléik', aḡ ḡooní yádi áwé.



Who is that sitting on that chair?
That is my brother.

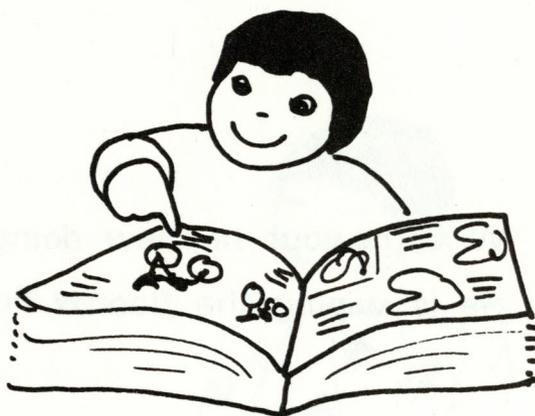
My grandchild is looking at a book.
He will order from it.

My son is washing the wall.
His brother scribbled on it.



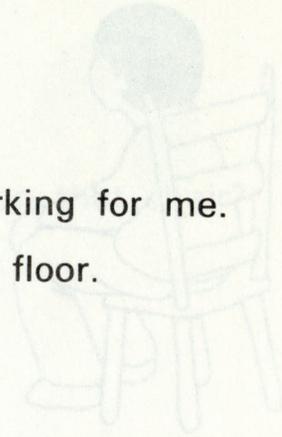
Aadóo sáwé wéi káayageijeit kát áa?
Aḵ húnḵw áwé.

X'úx' aklatín aḵ dachḵán.
A kaax akgwawóo.

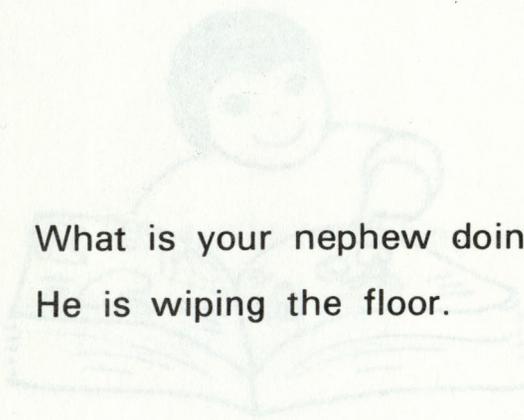


T'áayá a.úsk'w aḵ yéet.
Du kéek' áa yei kawjixít.

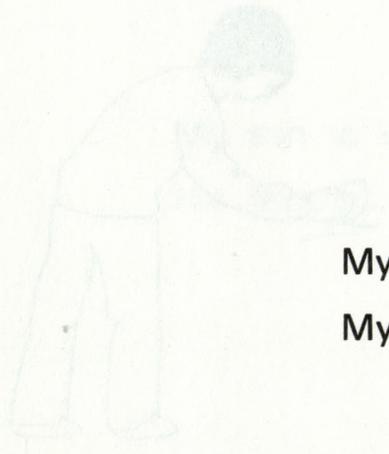




My grandchild is working for me.
She is sweeping the floor.



What is your nephew doing?
He is wiping the floor.



My sister is washing the floor.
My mother asked her to do it.



Aḡ jeeyís yéi jiné aḡ dachḡán.
T'áaká a xít'kw.

Daa sá yéi adaané i káalk'w?
T'áaká algéikw.



T'áaká a.ús'kw aḡ kéek'.
Aḡ tláach áa jikaawaḡaa.

What is your daughter doing?

She is washing my brother's clothes.

What is your wife doing?

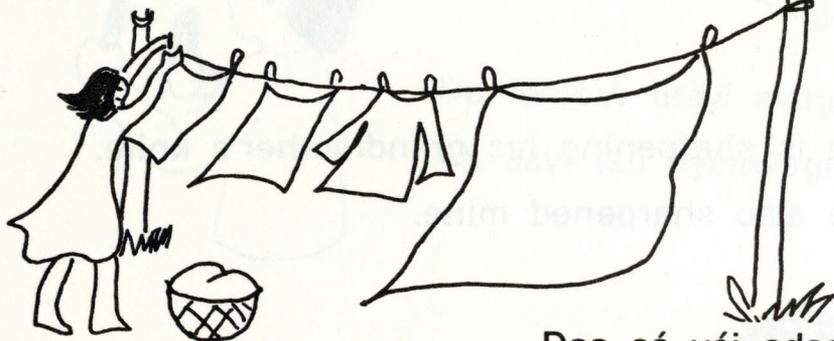
She is hanging clothes outside.

Where is your brother?

He is putting his clothes away.



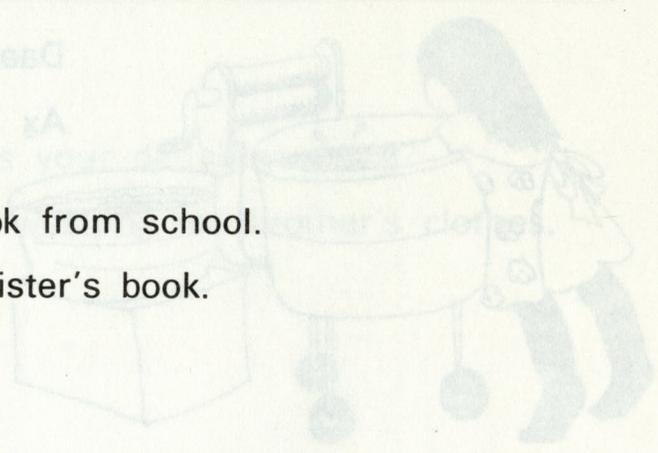
Daa sá yéi adaané i sée?
Aḡ éek' naa.ádi a.ús'kw.



Daa sá yéi adaané i shát?
Gáanx' yaḡ shayadateex.

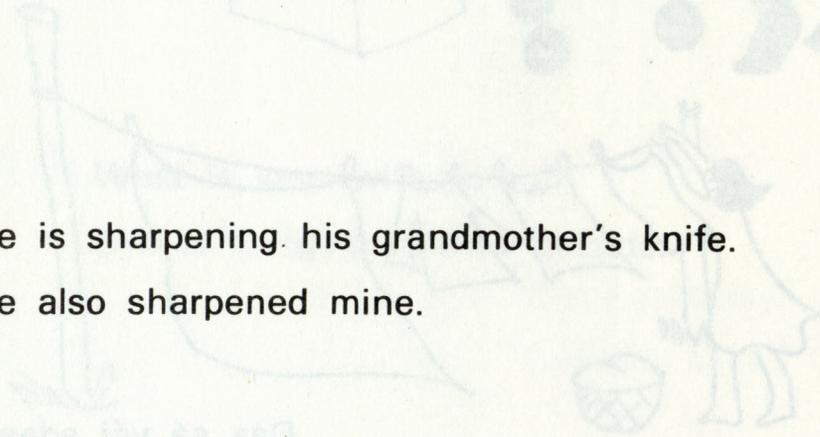


Goosú i kéeek'?
Du naa.ádi akacháak.



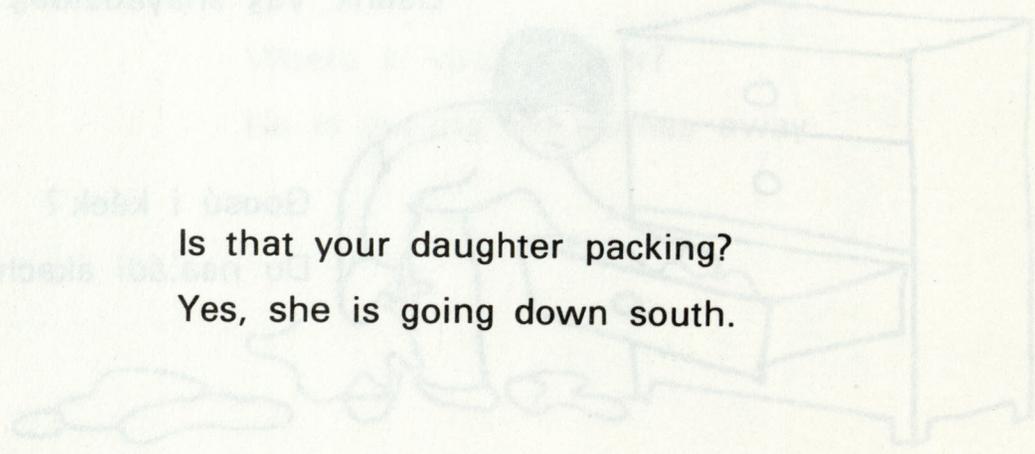
She is reading a book from school.

She is reading her sister's book.



He is sharpening his grandmother's knife.

He also sharpened mine.



Is that your daughter packing?

Yes, she is going down south.

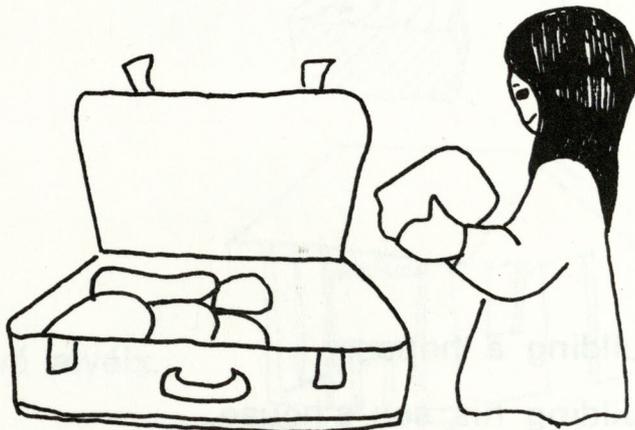
Sgóondáx x'úx' atéew. (atoow).

Du kéek' x'úx'u áwé atéew.



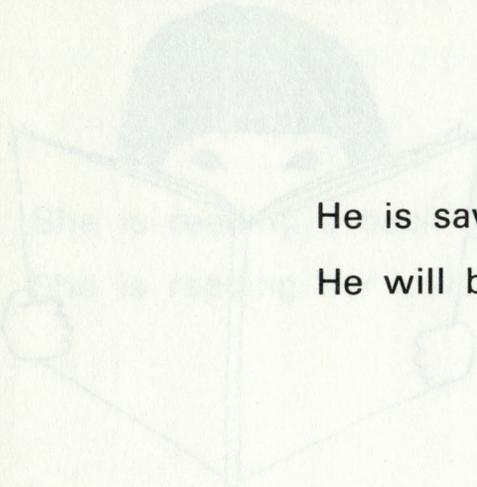
Du léelk'w lítayi ayagéel'.

Ax aayí tsú ayaawagíl'.



I sée ákwé kadacháak?

Aa, ixkéedei áwé kúkgwatéen.



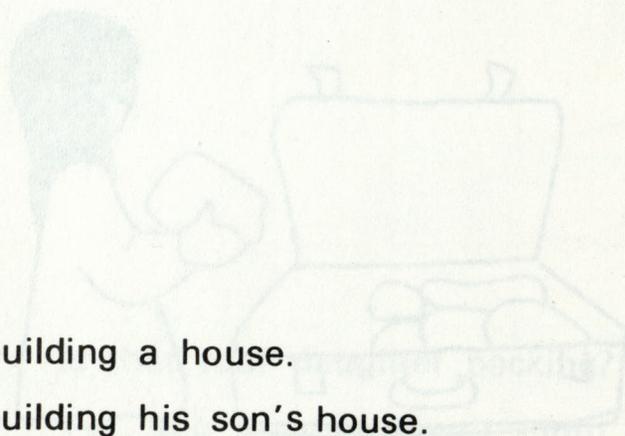
He is sawing a board.

He will build a box.



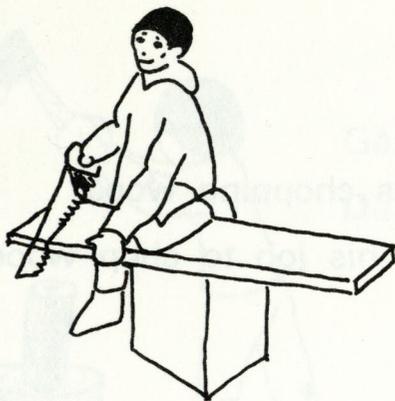
He is pounding nails.

He is building a house for his dog.



He is building a house.

He is building his son's house.



T'áa axáash.

Ḳóok áwé aguxlayéix.

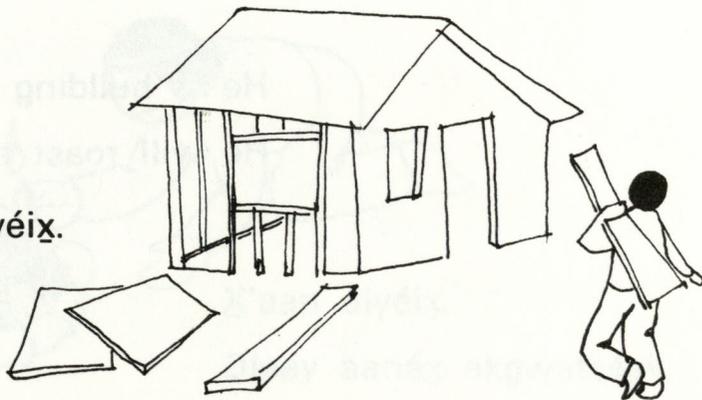
Tuháayi akax'weis'.

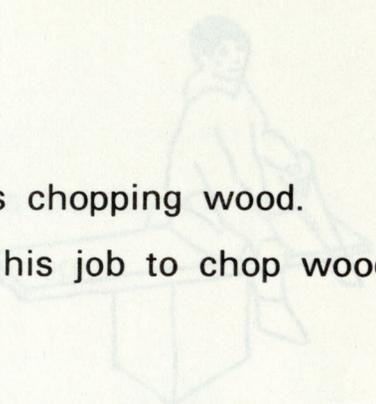
Du keidlí jís hít áwé alyéix.



Hít alyéix.

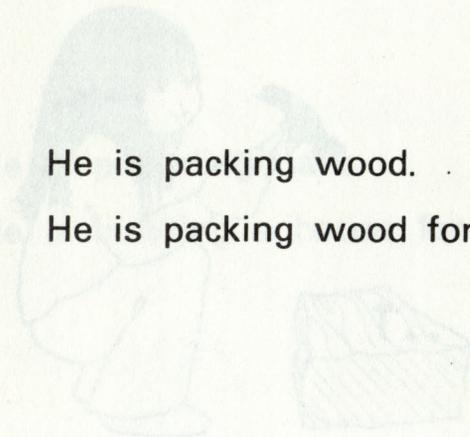
Du yéet híd áwé alyéix.





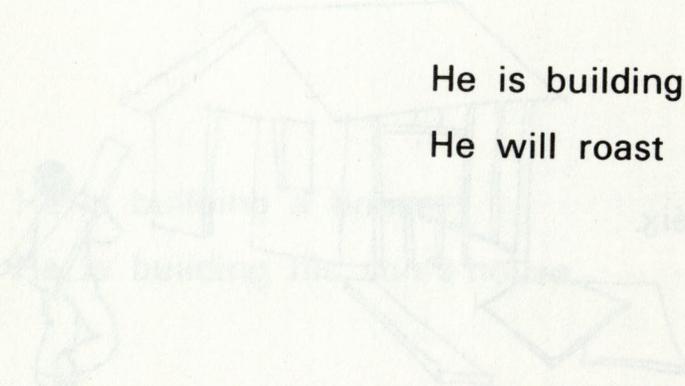
He is chopping wood.

It is his job to chop wood.



He is packing wood.

He is packing wood for his aunt.



He is building a fire.

He will roast meat by it.

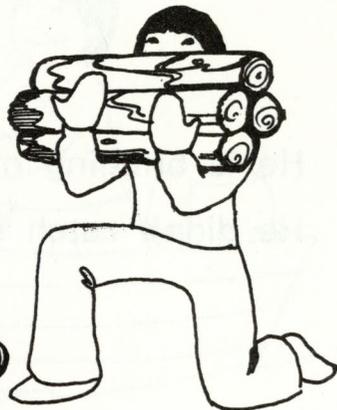


Gán aklaḡút't.

Du yéi jineiyí áwé gán kalaxút't.

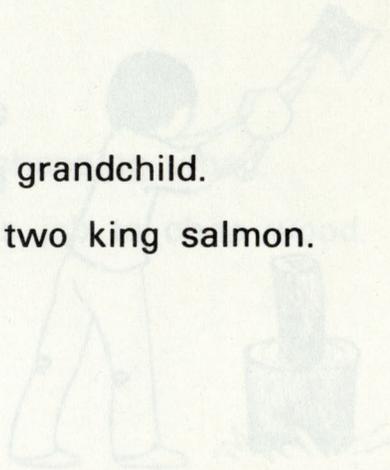
Gán ayáa.

Du tláak'w jeeyís gán ayáa.



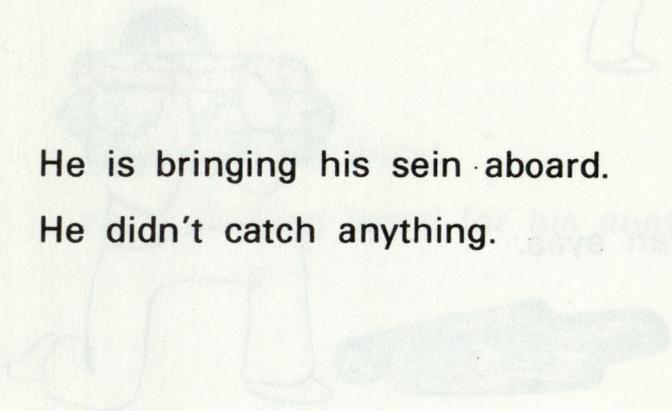
Ḳ'aan alyéix.

Dleey aanáḡ akgwatséek.



That is my grandchild.

He caught two king salmon.



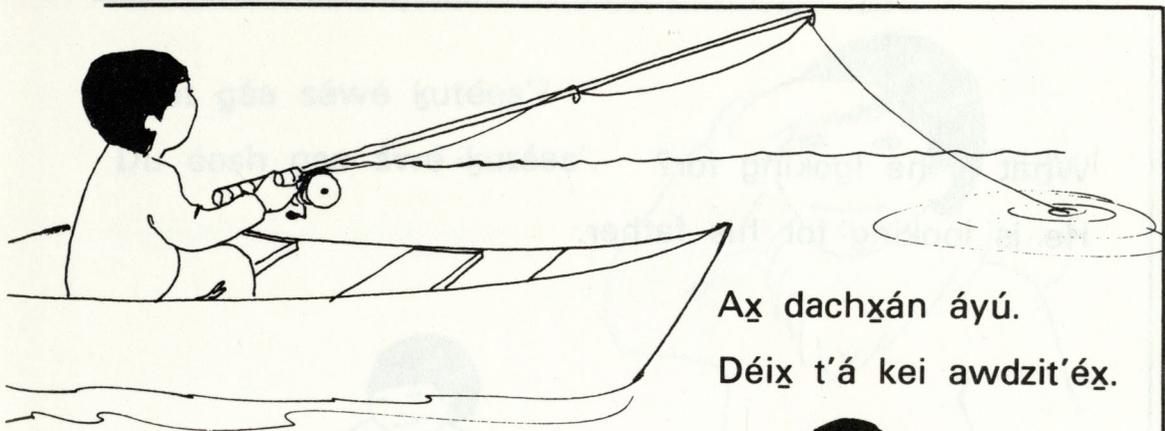
He is bringing his sein aboard.

He didn't catch anything.



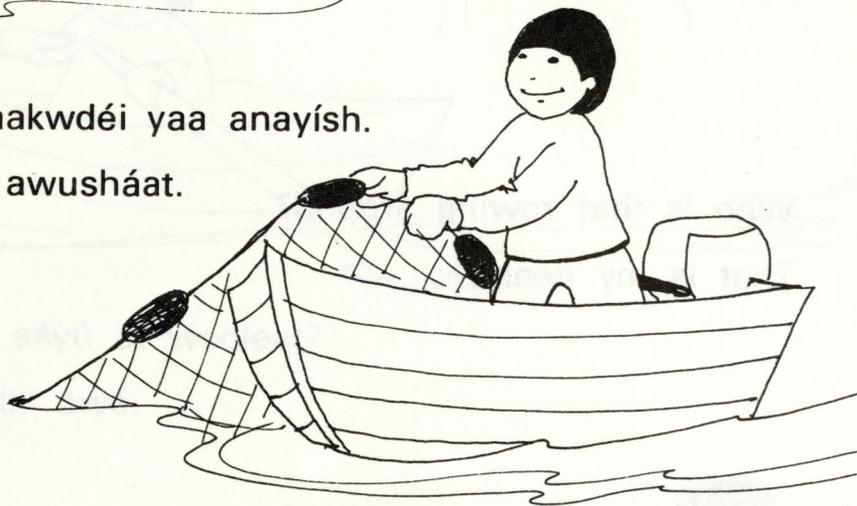
His sein is torn.

He is sewing it.

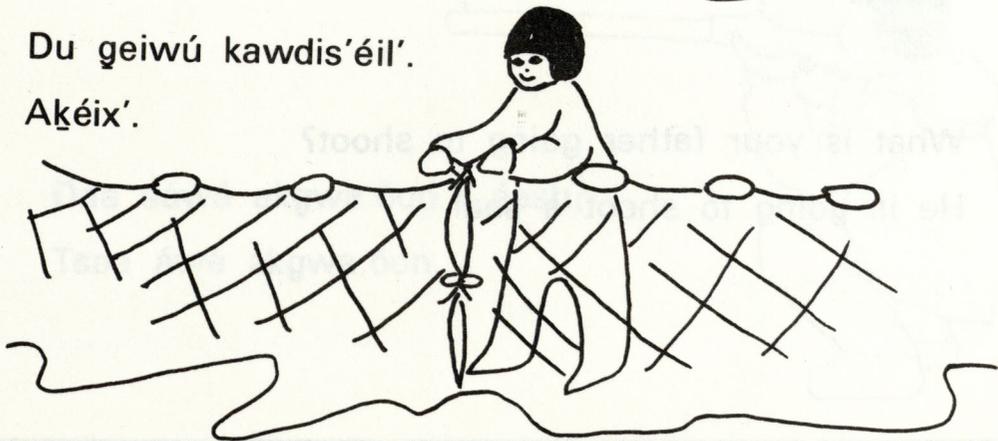


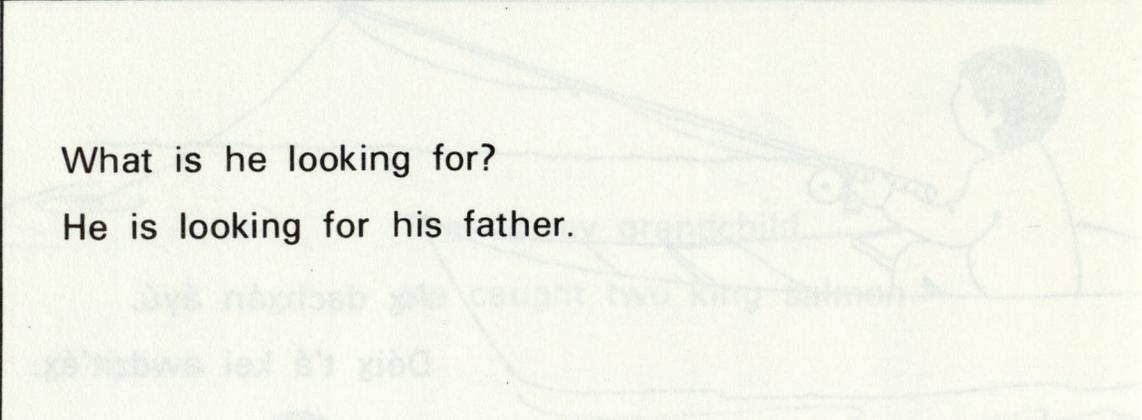
Ax dachxán áyú.
Déix t'á kei awdzit'éx.

Du geiwú yaakwdéi yaa anayísh.
Tléil daa sá awusháat.



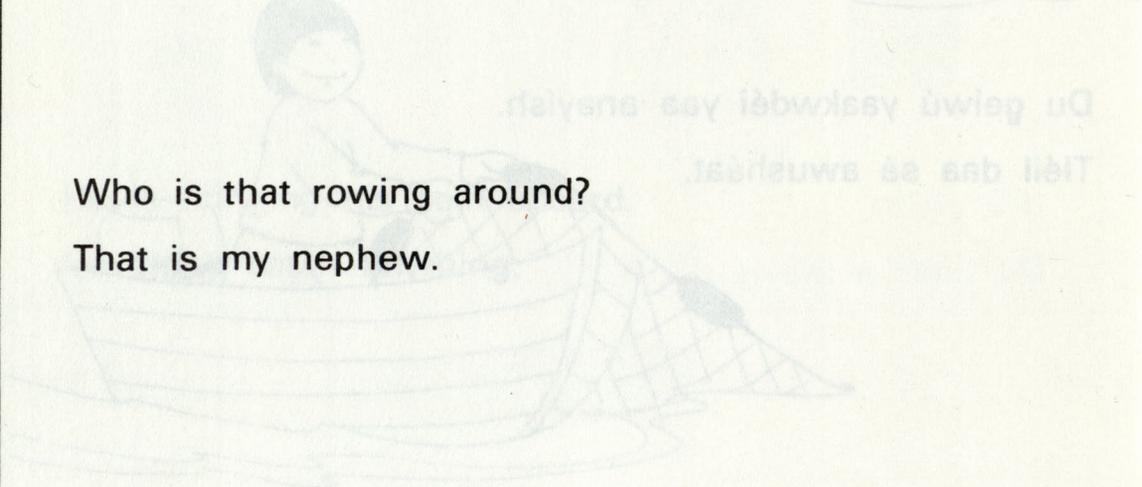
Du geiwú kawdis'éil'.
Akéix'.





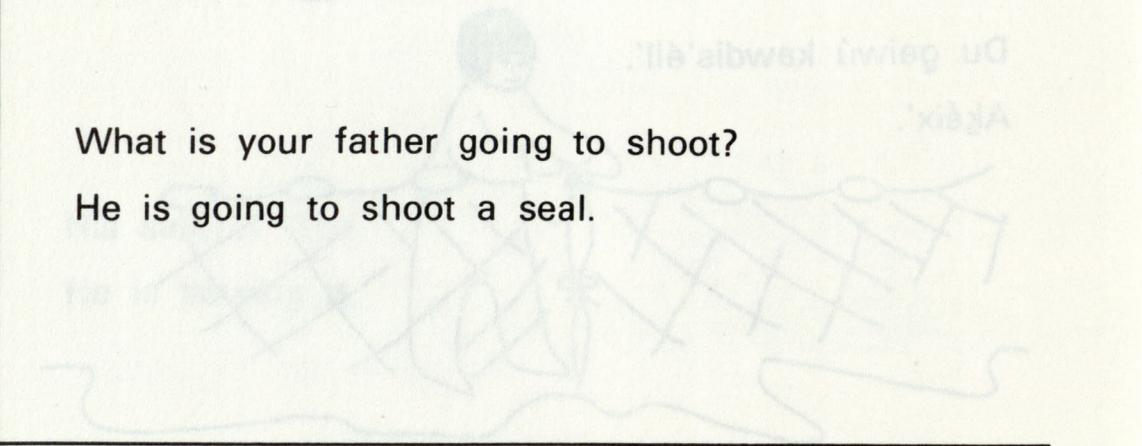
What is he looking for?

He is looking for his father.



Who is that rowing around?

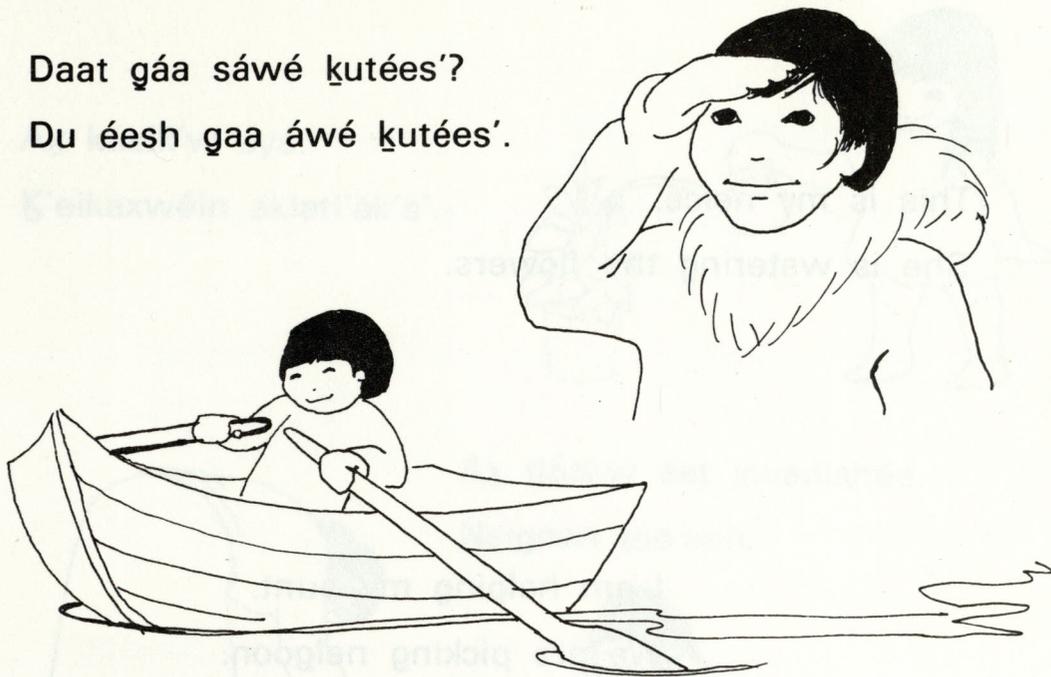
That is my nephew.



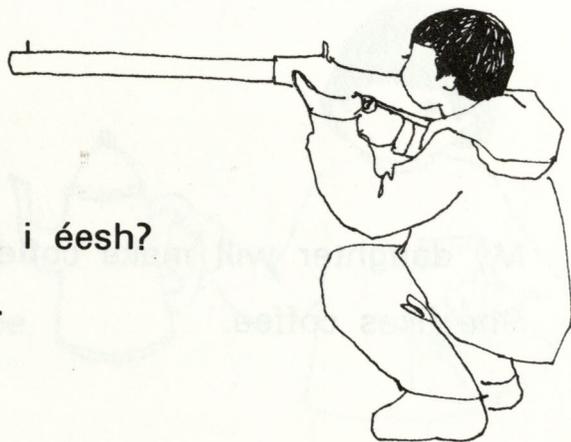
What is your father going to shoot?

He is going to shoot a seal.

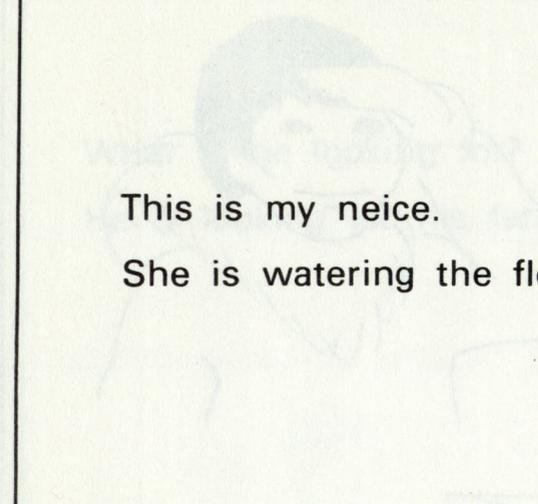
Daat gáa sáwé ḱutées'?
Du éesh gaa áwé ḱutées'.



Aadóo sáyú át wooleet?
Aḱ kéilk' áwé.

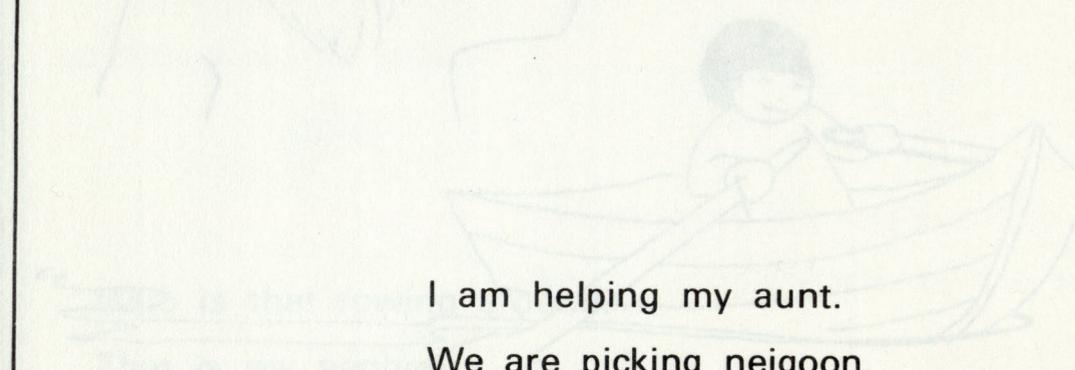


Daa sáwé aḱgwa.óon i éesh?
Tsaá áwé aḱgwa.óon.



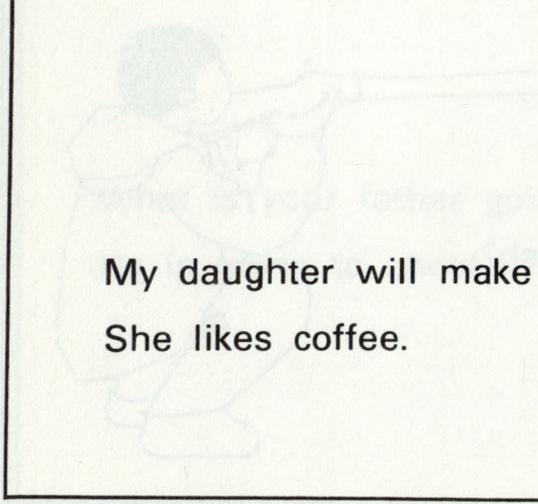
This is my niece.

She is watering the flowers.



I am helping my aunt.

We are picking neigoon.



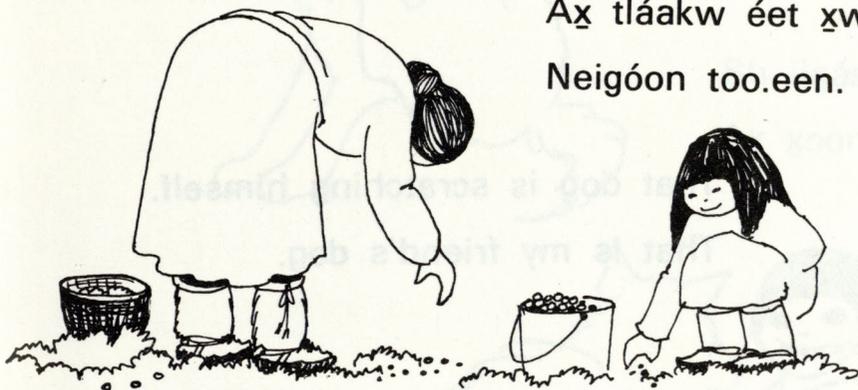
My daughter will make coffee.

She likes coffee.

Aḡ káalk'w áyá.
K'eikaxwéin aklatl'ák's'.

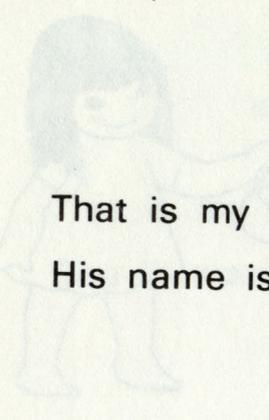


Aḡ tláakw éet ḡwadishée.
Neigóon too.een.



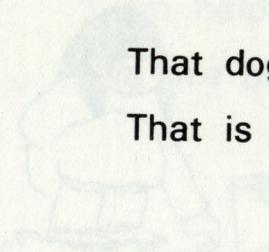
Káaxwei aguxlayéix aḡ sée.
Káaxwei du ḡ'éi yak'éi.



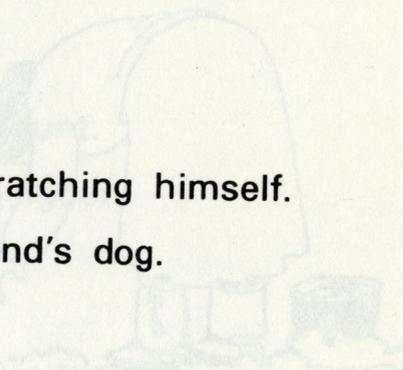


That is my dog barking.

His name is Blackie.



That dog is scratching himself.



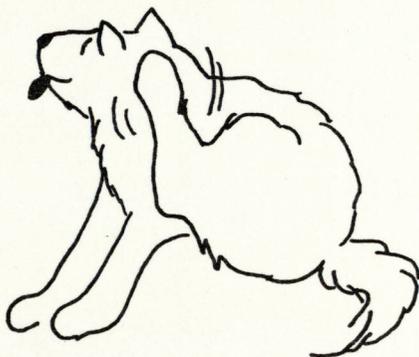
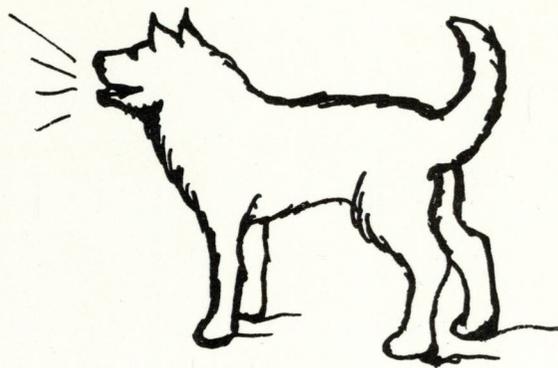
That is my friend's dog.



He is feeding his dog.

He is feeding him meat.

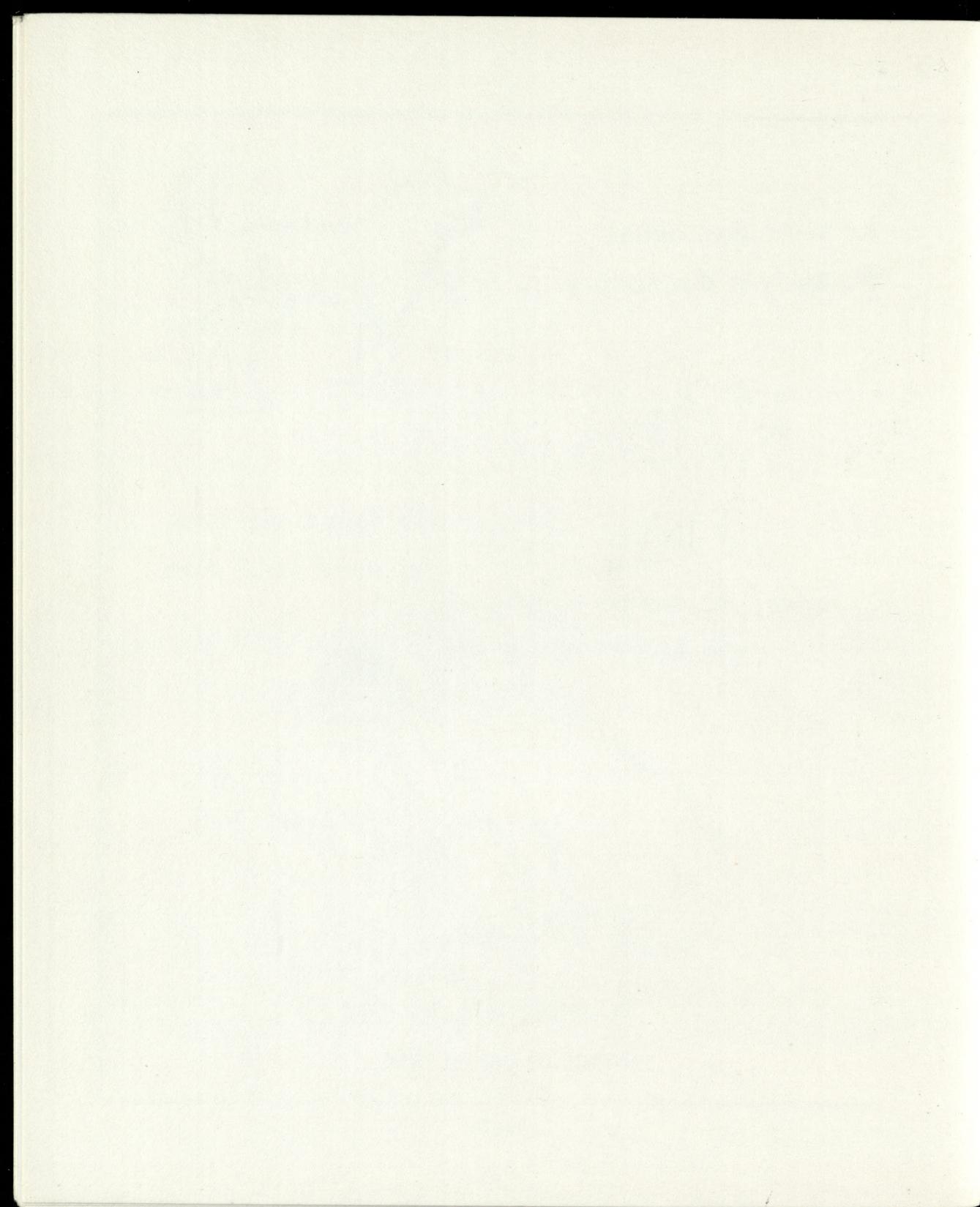
Ax keidlí áwé asháa.
Blackie yóo duwasáakw.

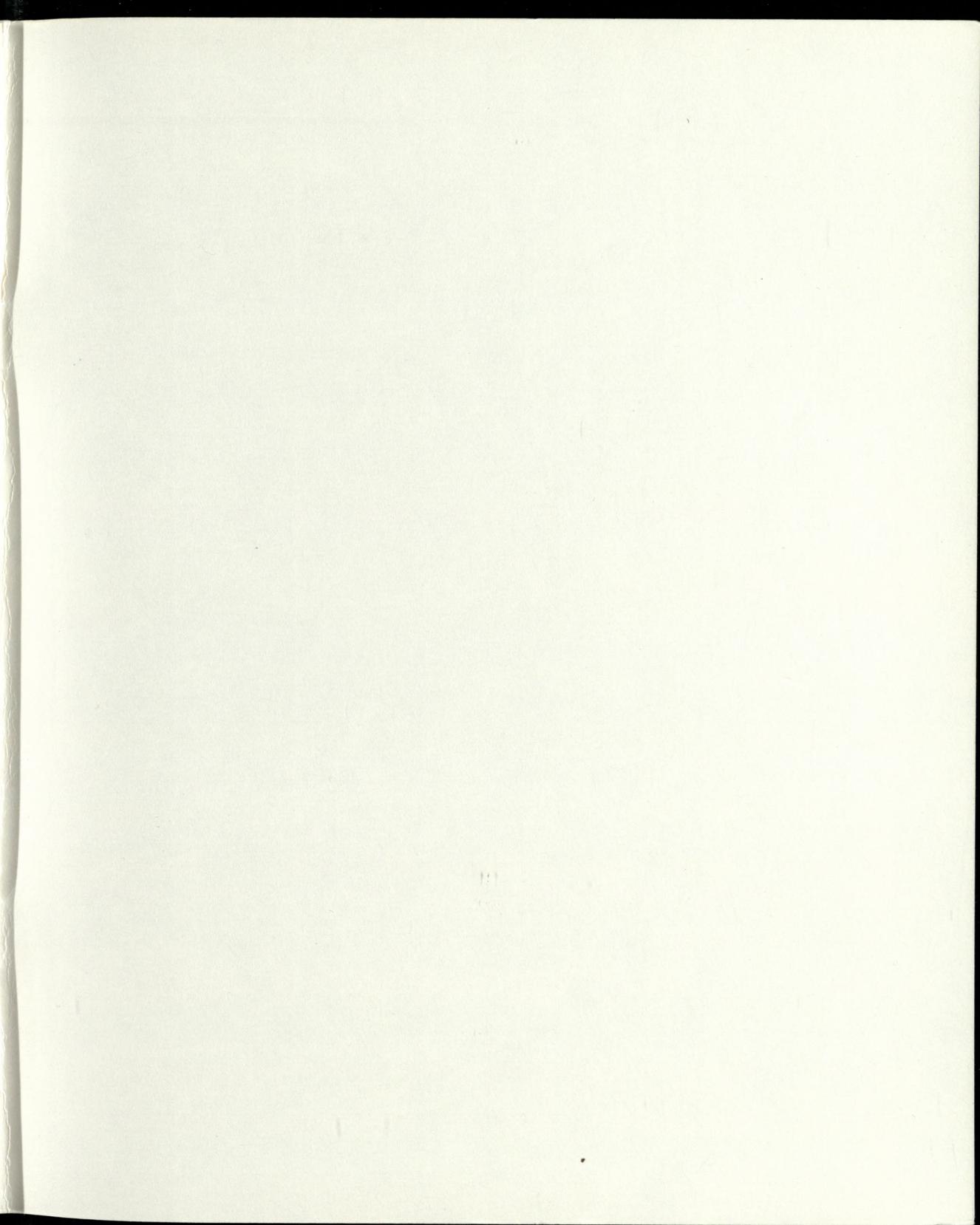


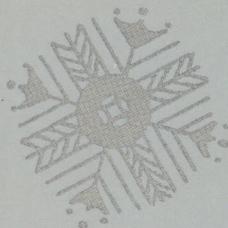
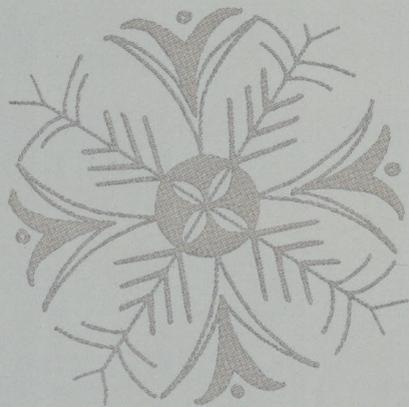
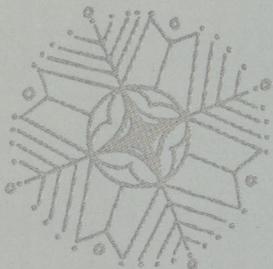
Sh ilgás't' wéi keitl.
Ax xooní keidlí áwé.



Du keidlí x'éix at teex.
Dleey ax'éix a teex.







National Bilingual Materials Development Center
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503

